

**IX Congreso Internacional Orbis Tertius**  
***LECTORES Y LECTURA***  
**HOMENAJE A SUSANA ZANETTI**

**DESCRIPCIÓN DE LOS SIMPOSIOS**

**1. La lectura de la literatura como práctica cultural en relación con las políticas de edición y el mercado**

Coord.: José Luis De Diego (UNLP)

Se incluirán trabajos sobre la literatura como industria cultural y su relación con el mundo editorial y el mercado; sobre la historia reciente del libro y de la edición y las investigaciones derivadas de estos objetos: por un lado, redes intelectuales, políticas editoriales (catálogos), figuras de editor, canonización de autores, formas de asociación, eventos públicos ligados al sector (ferias, premios, presentaciones), formatos tradicionales y digitales; por otro, configuración de públicos a partir de las políticas de edición, historias y fuentes de la lectura como práctica cultural; prácticas de lectura relativas al soporte material.

**2. Publicaciones periódicas. Revistas literarias y culturales**

Coords.: Verónica Delgado (UNLP) y Fabio Esposito (UNLP-CONICET)

Se incluirán trabajos que contemplen los siguientes ejes temáticos:

Revistas culturales y públicos lectores

Las revistas y la vida literaria

Debates y polémicas en las publicaciones periódicas

La crítica y la literatura en las publicaciones periódicas

Lectores y lecturas en las publicaciones periódicas

**3. Transmisiones y relaciones culturales en la literatura latinoamericana barroca**

Coord.: M. Cândida Ferreira de Almeida (Universidad de los Andes)

Este simposio se dedicará a estudios de casos y propuestas teóricas que aborden la recepción letrada en el período colonial, más específicamente, el siglo XVII en América Latina. Hablar de transmisiones literarias, público lector y mercado editorial en un escenario limitado por censura, prohibición de publicación, marginación de los autores requiere una teorización propia. Susana Zanetti advierte que: “Entre los letrados mestizos e indios ejercer influencia a través de la escritura y la edición es mucho más difícil, y ésta será la zona más evidentemente silenciada”, además lecturas cuidadosas, “permiten percibir la presencia de una conciencia mestiza en figuras relevantes por su actividad en la corte y la Iglesia, como sor Juana”. Otro

problema es propuesto por Joao Adolfo Hansen para quien se deberían considerar publicaciones la obra de Gregorio de Matos que circuló en cuadernos engendrados por sus admiradores. El jesuita Antonio Vieira publicó sus sermones y parte de esta obra traducida al español tuvo como lectora- Sor Juana- quien interpretó el sermón del Mandato, en la Carta Atenagórica. Estos sermones cumplieron el ciclo letrado: creación, publicación, traducción y recepción crítica. Estos son vértices de una historia que requiere más reflexiones y teorizaciones, pues está hecha de fragmentos, sobras de documentos oficiales, testimonios, cartas, y de algunos libros: tales escritos fundan una historia de letras en un contexto escasamente letrado. Según Zanetti: “Las dificultades para llevar adelante su labor intelectual o artística, la situación de exclusión respecto de Europa y aun del propio medio americano, las carencias económicas, así como las múltiples funciones que el letrado se ve forzado a cumplir simultáneamente, suelen impregnarse de contradicciones, de prejuicios, o por lo menos complejizan la afirmación de esta conciencia criolla, dando lugar a interpretaciones muchas veces encontradas de los críticos”. Ejes: período Barroco (siglo XVII); reflexión sobre las diferentes y hasta contradictorias formas de producción y recepción de la tradición letrada; tensión creativa producida en las relaciones étnicas y entre Metrópoli-Colonias.

#### **4. La literatura de los 70 y el debate sobre la posmemoria en la literatura de la segunda generación**

Coords.: Miriam Chiani y Teresa Basile (UNLP)

Proponemos explorar las diversas producciones literarias de la segunda generación de “hijos” e HIJOS en América Latina. Destacaremos en ellas las *lecturas realizadas de la década del setenta* (la lucha armada, la militancia y el rol de los padres) en relación con distintas particularidades que estos textos articulan: el debate sobre la categoría de “posmemoria”; el protagonismo de lo privado, íntimo, familiar y el mundo de los afectos; el empleo de la ironía, el humor, la parodia y la irreverencia; la configuración de textualidades híbridas; la recurrencia de ciertos motivos y tópicos como la búsqueda, el “regreso a casa”, el abandono, el mandato, el reclamo, etc.

#### **5. La lectura en la traducción escrita**

Coord.: Beatriz Cagnolati (UNLP)

Dentro de un marco traductológico, la presente propuesta de simposio plantea analizar la problemática de la lectura en su relación con el proceso traductor. Este involucra la puesta en juego de dos sistemas lingüísticos en contacto, la aplicación de normas de uso preferido pragmático-semánticas de la lengua-cultura de llegada y las decisiones individuales del traductor. El modelo coseriano evocado identifica los tres andariveles que tensionan la producción discursiva o reexpresión, a la vez que reconoce el factor social en el concepto de norma, que será luego desarrollado por los Estudios Descriptivos de Traducción (Touy, 2004). Durante el proceso de la traducción escrita existe un permanente vaivén entre la lectura crítica del texto original y la producción discursiva de correspondencias y equivalencias —en términos de la teoría interpretativa de la traducción (TIT)—. A su vez, la producción se ve acompañada de lecturas fragmentadas del texto derivado y seguida de la lectura final (auto)crítica de conjunto. Para Antoine Berman el acto de traducir implica un ejercicio de lectura que produce su propio modo de comprensión de la lengua y del texto extranjeros y que excede a la comprensión hermenéutico-crítica. Se puede afirmar que el análisis textual que debe realizar el traductor —identificar en un texto la red de términos y asociaciones fundamentales, su “sistema” de escritura, etc.— está a priori determinado por la operación de traducción: leer para traducir es iluminar el texto con una luz que excede al campo de la hermenéutica, es operar una lectura-traducción, una pre-traducción orientada a determinar cuál es “la línea de resistencia a la traducción” de la obra, línea que para Berman “coincide en gran parte con el sistema original de la obra en su lengua” (Berman, 1984: 248-249). A tal punto está presente la lectura que Freddie Plassard, en su obra *Lire pour traduire* (2007), considera que el proceso de la traducción escrita “toma la forma específica de una lectura-escritura” (21). Por otra parte, la autora informa que diversos enfoques traductológicos, —empírico, interpretativo, comunicativo, entre otros— han individualizado esa omnipresencia a través de las funciones que cumple la lectura en el proceso de traducción (control, análisis justificativo, interpretación, verificación, etc.). Por su parte, Isabelle Nières-Chevrel, en su artículo *La lecture du traducteur* (1999: 116), ve en el traductor la reunión de las tres categorías de lectores reales que

distingue Hans-Robert Jauss: el lector que lee, el crítico que reflexiona y el escritor que escribe. Con tales coordenadas y considerando las fases universalmente admitidas dentro del macroproceso de traducción, este simposio prevé diversas intervenciones enmarcadas en dos ejes: lectura y comprensión; lectura y reexpresión. Los trabajos específicos desarrollarán temáticas vinculadas con los procesos de comprensión y los modelos de lectura; los modelos de lectura y su incidencia en la traducción; la búsqueda del posicionamiento del autor como construcción de su identidad discursiva; el posicionamiento del traductor en la traducción reproducción y en la traducción recreación. Por último, se señala que las temáticas serán ilustradas con traducciones de textos literarios y ensayísticos.

## **6. Leer el teatro, pensar la teatralidad (Lecturas y construcciones teóricas en torno a textos clásicos y contemporáneos)**

Coord.: Marcela Sosa (UNSal)

Hay un amplio consenso sobre las dificultades y desafíos que plantea el acto de leer el teatro, como estableció Anne Ubersfeld en su texto fundacional del mismo nombre. Desde esos estudios iniciales de semiótica del teatro que daban cuenta de la bifrontalidad de este como texto y espectáculo –con ilustres predecesores del campo de la estética de la recepción como R. Ingarden o H.R. Jauss y continuadores como P. Pavis, F. de Toro, K. Elam-, nuevas aproximaciones teóricas tanto del campo nacional como internacional (v.gr., la teatrología de Marco de Marinis o la filosofía del teatro de Jorge Dubatti) continúan indagando la complejidad del texto teatral sin agotar sus problemáticas. Pues, aunque leer teatro es una práctica que realizamos mucho más frecuentemente de lo que se piensa en espacios privados y públicos, escolares, académicos y teatrales propiamente dichos, se olvida o se desconoce lo que implica tal acto de lectura. En tanto “partitura” o virtualidad pura de un fenómeno escénico posterior, leer un texto dramático significa la puesta en proceso de una representación imaginaria, un ejercicio sobre un hecho audiovisual que no ha acaecido pero que está formulado en términos de un sujeto colectivo espectral y de un ver y un oír potenciales. Es allí donde se inscribe la dimensión de la teatralidad, sobre la cual dramaturgos y teóricos pertenecientes a períodos distintos han trazado distintas representaciones acordes con sus imaginarios sociales. En tal sentido, el simposio pretende incluir lecturas teóricas y críticas referidas al teatro clásico, dramaturgias europeas de los siglos XVI y XVII, teatro español barroco y contemporáneo, teatro iberoamericano y argentino...

## **7. La lectura como práctica cultural en Latinoamérica entre el siglo XIX y mediados del XX: dispositivos, soportes y trayectorias**

Coord.: Antonia Viu Bottini (Universidad Adolfo Ibáñez)

La lectura como práctica cultural en Latinoamérica a partir de fines del siglo XIX, siempre en tensión con la oralidad, va de la mano de la alfabetización y del surgimiento de la opinión pública, y su presencia puede advertirse en las formaciones discursivas y textuales que ganan visibilidad en coyunturas específicas. La prensa burguesa, la prensa obrera, la prensa anarquista, los folletines, las revistas, los diarios ilustrados, la crónica o la novela, por mencionar algunas textualidades discernibles durante la primera mitad del siglo XX, interpelan y a la vez forjan comunidades lectoras cada vez más diversas y situadas culturalmente, pero también desde una corporalidad concreta.

Con la irrupción de soportes y dispositivos más sofisticados, como el cine o la radio, la lectura se vuelve una operación porosa, en la que la oralidad y lo visual adquieren nuevas funciones. Al mismo tiempo, la fluidez de los soportes y las inflexiones de la actividad editorial va a permitir que los escritos emprendan trayectorias textuales en la que las formas de leer alteran radicalmente las significaciones posibles. Crónicas que se leen como novelas o diarios que se leen como revistas, memorias que se releen a sí mismas de una edición a otra, y la proliferación de representaciones visuales o textuales de la lectura, hablan de la efervescencia, de las limitaciones y de las exigencias de campos culturales consolidados pero siempre vulnerables en los que las formas de interpelar y las formas de leer son inestables.

A partir de este marco, los invitamos a presentar propuestas acerca de la lectura en Latinoamérica entre mediados del siglo XIX y mediados del XX, que se puedan articular desde los siguientes ejes:

- La crónica y la consolidación de la opinión pública
- Representaciones e imaginarios de la lectura en la ficción/no ficción
- Campo cultural y lectura: editoriales y redes intelectuales

- En busca del lector: trayectorias y posicionamientos autoriales
- Lecturas inestables: trayectorias textuales y lectura
- Lecturas orales (cancioneros, conferencias, lectura en voz alta, lecturas dramatizadas, etc.)
- Lectura y visualidad

## **8. Leer la lírica: el largo camino entre la voz y el silencio**

Coords.: Gloria Chicote y Santiago Disalvo (UNLP-CONICET)

“Por mucho, mucho tiempo, la voz humana fue la base y la condición de la literatura. La presencia de la voz explica la primera literatura [...]. Todo el cuerpo humano, presente bajo la voz, y apoyo, condición de equilibrio de la idea. Vino un día en que supimos leer con los ojos sin deletrear, sin oír, y la literatura cambió de cuajo” (Paul Valéry, *Ouvres*, Paris, Pleiade, 1957-60, II, 549).

La paráfrasis del título del libro Margit Frenk y la cita de Paul Valéry, sirven de invitación provocativa para indagar en las características del proceso por el cual la poesía lírica florece en la Edad Media y en la Modernidad temprana bajo el imperio de la voz, en una interacción cada vez más intensa entre lectores y oyentes. La difusión de la poesía lírica, y también el propósito de inscribir la cultura en el monumento imperecedero que ofrece la lengua escrita, van dando lugar a un conjunto de modificaciones que determinan, en primer lugar, la convivencia de prácticas orales con prácticas escriturales y, más adelante, el pasaje de la circulación oral a la difusión escrita y la posterior imposición de la imprenta, a partir de la acción de las distintas comunidades textuales y tradiciones discursivas en las que las mismas se desarrollan. Se propone, entonces, abordar el extenso corpus de los textos líricos medievales, renacentistas y sus proyecciones contemporáneas, desde la perspectiva de la historia de la lectura, considerando los supuestos teóricos de autores como Mc Luhan (1962), Havelock (1963), Zumthor (1972, 1987), Dronke (1978), Ong (1982), Foley (1991), Frenk (1997), Chartier (2006), entre otros. La permeabilidad de la poesía lírica en su tránsito desde la oralidad hacia los textos escritos pasibles de ser leídos con la voz o con la vista, incluidas sus dimensiones formales e ideológicas, se puede apreciar tanto en la cultura monacal como en la laica, en el ámbito cortesano y en el popular. La cultura medieval, tan devota de la letra escrita y, aún así, tan apegada al universo oral (una “oralidad segunda”, según Zumthor, 1987) y, por otro lado, las manifestaciones literarias posteriores (renacentistas, modernas, contemporáneas), ofrecen un terreno muy rico para esta discusión.

## **9. Cartografías de lecturas y lectores en el mundo iberoamericano de los siglos XVIII, XIX y XX**

Coords.: Rosalía Baltar (UNMdP) y Celina Ortale (UNLP)

Una serie de imágenes de lectores, autores y lecturas han sido forjadas a lo largo de procesos que, en simultáneo, promueven diversas sensibilidades, así, la representación de lectores y lecturas, sus funciones, sus espacios de acción y sus posibilidades concretas de definiciones precisas o no del todo varían en el marco de improntas coloniales, ilustradas, románticas, modernas. Nos preguntamos: ¿quién es un lector para un letrado del siglo XVIII, perteneciente a la administración colonial, sino su superior, sino aquel a quien se dirige? Y, sin embargo, ¿por qué razón su escritura excede lo solicitado, va más allá de lo pedido, y logra generar lectores que buscan divertirse y conocer?; ¿cuál es la importancia o la necesidad de generar la imagen de un lector existente a través de ficciones de cartas de lectores cuando se pone en evidencia, por otro lado, que estos eran pocos y no dados a la escritura pública?; ¿cómo se produce el tránsito del “lector instruido”, capaz de leer en la naturaleza los signos de la originalidad, del orden, de sistema, a ese lector fragmentario, ávido de saberes sintéticos, veloces, que proponen las gacetillas, los periódicos, la prensa? ¿Qué ha pasado con la o las lecturas? ¿De qué modo garantizar la apropiación de determinada cultura y saberes a partir de lecturas en traducción, o, mejor, de glosas, plagios, copias, parafraseos reverentes (y de los otros). Todas estas cuestiones nos llevan a problematizar la representación de la lectura en el marco de los avatares sufridos por la cultura literaria escrita, sus ámbitos y soportes y sus procesos de emergencia, consagración y retracción, es decir, durante la transición de la colonia a las nuevas repúblicas, del nacimiento de la consagración y autonomización de la literatura y del proceso de retracción o desvío de patrones tradicionales de esa cultura de la modernidad.

## **10. Modos de leer: políticas estéticas de la crítica y la teoría**

Coords.: Fermín Rodríguez (CONICET/UBA/UNTref) y Guadalupe Maradei (UBA)

A partir de los juicios que articulan materiales y procedimientos literarios con condiciones históricas concretas, la crítica literaria constituye un núcleo del proceso de valorización de la literatura y la cultura indisociable no solo de los cambios de estatuto de lo literario y cultural sino de las atribuciones de la crítica en tanto indagación política y estética que hace resonar la literatura en la esfera de lo público.

Si hay entonces una política específica de la crítica es porque los modos de producir sentido están en lucha unos con otros por el poder de leer e interpretar, comenzando tradicionalmente por el poder de decir qué es la literatura. Pero cuando las reglas de validación que permiten saber si algo es o no es literatura se interrumpen, porque en la literatura misma, o por lo menos en las zonas donde la literatura se renueva, se está llevando a cabo un vaciado acelerado de los criterios de reconocimiento tradicionales de lo literario (erudición, relación con el pasado, profundidad); si la literatura resulta ser entonces todo aquello que es leído como literatura, la pregunta por la especificidad y el valor queda desplazada a la pregunta por el uso: qué hace el crítico con la literatura; a qué cadena semiótica, artística, política, económica conecta un texto; qué "caja de herramientas" teórica revuelve; qué palabras y materiales pone a circular; qué archivos de materiales estéticos activa para producir un tipo de imaginación del presente que es también un modo descolocado de saber y ver el mundo a través de la literatura.

Este simposio propone analizar distintos modos de leer los discursos literarios, abordándolos no como prácticas naturalizadas sino como experimentaciones políticas y estéticas que nos permitan imaginar dominios alternativos de autonomía, prácticas de subjetivación y objetos sin nombre en un campo material de luchas por la hegemonía política y cultural.

## **11. Huellas de lectura en archivos y manuscritos de escritores**

Coords.: Graciela Goldchluk (UNLP) y Eugenia Rasic (UNLP-CONICET)

Este simposio invita a pensar dos modos de presencia de la lectura en archivos y manuscritos de escritores:

Por una parte, las apropiaciones, directas o indirectas, de lecturas efectivas de los escritores que han dejado alguna marca en sus papeles de trabajo. A partir de esta distinción específica, invitamos a reflexionar sobre la potencia escrituraria de la lectura y sobre la heterogeneidad constitutiva de lo que podemos llamar "bibliotecas de escritores", término que podrá ser complejizado al incluir en esa biblioteca otros documentos de cultura (arquitectura, ciencias, cine, artes plásticas, música).

Por otra parte, también es posible pensar cómo la lectura del archivero deja su huella en la conformación del archivo y en la interpretación de los manuscritos, y en este sentido hay una historia de lectura de manuscritos y documentos cuestionada por las últimas corrientes críticas que es necesario revisar.

## **12. Legados de Susana Zanetti en la crítica latinoamericana**

Coords.: Carolina Sancholuz (UNLP-CONICET) y Valeria Añón (UNLP-CONICET)

El IX Congreso Internacional Orbis Tertius a realizarse en el año 2015 se convoca bajo la consigna de *Lectores y lecturas. Homenaje a Susana Zanetti*. En este marco proponemos un Simposio dedicado a poner en perspectiva la figura de Susana Zanetti como intelectual, editora, docente, crítica literaria, investigadora y formadora de especialistas en los estudios de la literatura latinoamericana, dado que fue una de las principales promotoras de la disciplina en varias universidades de nuestro país. Sus intervenciones críticas hasta el momento de su fallecimiento en el año 2013 cubrieron una densa red conceptual, que abarcó complejas cuestiones en torno a la constitución teórico-crítica de un campo de saber que se designa como "literatura latinoamericana". Sus trabajos sobre el universo de la conquista y la colonia en América Latina (donde sobresalen sus estudios dedicados a la poesía de Sor Juana Inés de la Cruz); su gran contribución al estudio del Modernismo con su ensayo indispensable, "Modernidad y religación en América Latina (1880-1916)" publicado en 1994, al que se suman otros estudios en torno a José Martí y Rubén Darío, como las ediciones de los libros *Rubén Darío en La Nación de Buenos Aires*; *Las cenizas de la huella* y *Legados de José Martí en la crítica literaria latinoamericana*. Este último título, editado en nuestra Universidad Nacional de

La Plata, es el que inspiró el nombre de este simposio.

El problema de la formación de un canon literario latinoamericano fue un objeto asediado por Susana Zanetti a través de diversos ensayos, aspecto que asimismo acompañó otra de sus preocupaciones fundamentales: la figura del lector en América Latina, la construcción de un lectorado, el rol de la lectora y las escenas de lectura en nuestra literatura latinoamericana. Su libro *La dorada garra de la lectura. Lectoras y lectores de novela en América Latina* ilustra gran parte de estos recorridos, donde a partir del problema de la ficcionalización de la lectura, especialmente en la novela latinoamericana, se plantean una serie de indagaciones acerca de los nexos entre público y literatura, construcción de lectorados, políticas de lectura y circulación de libros en América Latina desde fines del siglo XVIII hasta finales del siglo XX. Apasionada lectora de poesía, dedicó varios estudios a poetas latinoamericanos contemporáneos, como Vicente Gerbasi y José Emilio Pacheco. Los diarios, epistolarios y memorias constituyeron otro foco de interés, a los cuales se sumó una incesante puesta al día con la literatura latinoamericana más reciente, como se testimonia en su último trabajo dedicado a la novela *Lejos de Roma* del escritor colombiano Pablo Montoya.

La propuesta de este Homenaje procura abrir un diálogo crítico con los "legados" posibles de Susana Zanetti en los actuales estudios de literatura latinoamericana, donde los participantes puedan optar por diversos modos de abordar y construir este diálogo, ya sea a través trabajos que apunten a considerar algún aspecto particular de la obra crítica de Zanetti, incluso desde la distancia o disidencia respecto de sus posturas, como así también aquellos otros que procuren repensar y problematizar el ejercicio crítico de la disciplina.

### **13. Lectores, lecturas y concepciones de la lectura en *En busca del tiempo perdido***

Coord.: Analía Melamed (UNLP)

Desde la perspectiva de Marcel Proust, escritura y lectura parecen formar parte de una misma experiencia. Así, la lectura, la parodia y la crítica constituyen tres aspectos imprescindibles en la búsqueda de su propia voz como escritor. Consecuentemente, en la novela, mediante los procedimientos de la parodia o de la ficcionalización, Proust incluye en el mismo plano obras y artistas reales ficcionalizados y obras y artistas inventados por él. Queda, entonces, librada al receptor, y su horizonte de lectura, la reconstrucción de la lectura proustiana de toda una tradición literaria, artística y filosófica. En relación con estos procedimientos, encontramos también en la novela una reflexión ficcional sobre la lectura donde, de los numerosos episodios de lectores y lecturas, se desprenden concepciones diversas y contrapuestas entre las que se destaca precisamente el giro hacia el lector y su libertad interpretativa. Por su parte la misma novela ha suscitado lecturas heterogéneas y divergentes. En este marco los ejes del simposio que se propone sobre la novela proustiana son los siguientes:

- a) Lectores ficcionales y concepciones de la lectura.
- b) Lecturas ficcionales sobre obras reales (literarias, artísticas, filosóficas) ficcionalizadas.
- c) La parodia y la ficcionalización, como formas de lectura.
- d) Lecturas, experiencia y crisis de la experiencia.
- e) Lectura y escritura como crítica.
- f) Filósofos y artistas lectores de la *Recherche*.

### **14. Texto/imagen en la literatura impresa**

Coords.: Geraldine Rogers (UNLP-CONICET) y Sandra Szir (UBA-UNTreF-UNSaM)

Los modos visuales y materiales a través de los cuales se presenta un texto literario son aspectos generalmente soslayados a la hora de analizar las condiciones de lectura en un momento dado. Sin embargo, esas formas pueden afectar de manera significativa los modos en que un texto es leído. Partiendo de esa idea, el simposio propone indagar las formas de articulación entre textos e imágenes (ilustraciones, fotografías) en la literatura impresa.

En el siglo XIX circularon en Argentina textos ilustrados en diversos soportes tales como libros, periódicos, folletos u hojas sueltas. La prensa fue uno de los medios principales a través de los cuales las imágenes impresas se difundieron en un ámbito social amplio, pero los libros también hicieron circular versos y prosas acompañados de ilustraciones. A comienzos del siglo XX, algunas ediciones populares generaron inéditos cruces entre textos de producción local e imágenes de ilustradores europeos, mezcla afín a una cultura cosmopolita de lectores de origen criollo-inmigratorio (A.Prieto). En esos mismos años, escritores de la alta cultura se

mostraron defensores de una jerarquía que elevara al texto por sobre la imagen: Lugones aclaró que podría haber incluido más fotografías en *El imperio jesuítico* (1904) pero prefería concentrarse en “lo pertinente”, aunque resultara menos lucido que “esa vaga profusión, cuyo abuso constituye una enfermedad pública”. Algunos escritores publicaron en diarios o revistas ilustradas textos que posteriormente, al pasar a formato libro, prescindieron del componente visual en el nuevo soporte. Otros produjeron entre la literatura y la imagen (Copi), se transformaron en dibujantes de sus propias ediciones (Oliverio Girondo), o fueron “traducidos” mediante la gráfica de la historieta (Horacio Quiroga, David Viñas). Con frecuencia la relación texto/imagen interactuó productivamente en la construcción de “imágenes de escritor”. La conjunción de escritores y dibujantes respondió en muchos casos a decisiones ajenas a los propios artistas, mientras que otras hubo elecciones mutuas o afinidades especialmente significativas (Portogalo/ Urruchúa; Gelman/ Gorriarena/ Alonso). Algunos libros o revistas en su primera edición ofrecieron determinadas formas de articulación entre texto literario e imagen impresa, pero al ser reeditados, han modificado completamente el modo en que se ofrecen a la lectura. En los tiempos sucesivos y hasta la actualidad la literatura circulará en soportes materiales que suponen diversos grados y modalidades de articulación texto/imagen, de formas tan variadas como escasamente relevadas y exploradas.

Cuando la literatura es acompañada con imágenes, éstas se transforman en signos complejos que operan junto al texto, lo que ha llevado a pensar que la historia de la ilustración y la historia de la lectura deberían sostenerse mutuamente (Ségolène Le Men, R. Chartier) ¿Cómo ha sido la articulación texto/imagen en las ediciones de literatura argentina? ¿qué problemas metodológicos y desafíos disciplinares plantea atender a esa articulación?

## EJES TEMÁTICOS

La articulación texto/imagen impresa en relación con:

- “Imágenes de escritor”
- diversas ediciones de un texto y transformaciones materiales y visuales en el pasaje de un soporte a otro (del periódico al libro, etc)
- el escritor como ilustrador
- el ilustrador como lector o la ilustración como lectura del texto
- conjunciones de artistas y móviles de su vinculación
- adaptaciones ilustradas
- proyectos editoriales específicos: colecciones de libros, periódicos, revistas
- modernización cultural y técnica de la prensa, tecnologías de producción y reproducción de imágenes
- circuitos literarios (alta literatura, literatura popular de mercado, vanguardia, etc), sus diversos modos intelectuales y materiales de producción
- conflictos y modalidades de articulación entre texto e imagen (mímesis, redundancia, explicación, malentendido, interferencia, polifonía, relación crítica, etc.)
- la construcción de una literatura nacional
- géneros editoriales
- vanguardias políticas y estéticas
- literatura y humor gráfico

El simposio busca reunir especialistas en literatura, arte y edición, con el objetivo de vincular disciplinas que enriquezcan el diálogo para abordar la confluencia de textos literarios e imágenes, así como pensarlos en relación con las lecturas y los lectores. Se busca explorar la índole de esa relación en materiales particulares que sean soportes de esa articulación: libros ilustrados, textos ilustrados en hojas de circulación periódica, entre otros.

## **15. Maneras de leer: humanidades digitales y nuevos horizontes de la crítica**

Coords: Natalia Corbellini (UNLP), Gimena del Río (UBA-CONICET) y Juan Mendoza (UBA-SECRET/CONICET)

En tanto metodología e instrumento, la tecnología ha producido un nuevo modo de abordar objetos y problemas tradicionales de las Humanidades. Esto ha permitido formular nuevas preguntas y revisar, por ejemplo, conceptos como los de “archivo”, “corpus” y “canon” tal como los mismos fueron concebidos en el marco de la modernidad. En vista del nuevo campo de intereses y enfoques que se está constituyendo en la Argentina en torno a las Humanidades Digitales, el presente simposio se propone debatir acerca de nuevos aspectos del trabajo crítico que conciernen al uso y la manipulación de programas informáticos y programación

como estrategias de lectura. ¿Qué cambios epistemológicos y de paradigma se pueden observar en determinadas áreas específicas? Para la contribución en este simposio se esperan trabajos que reflexionen en torno a la articulación crítica entre tecnologías y maneras de leer, continuidad y desvíos de la crítica, definición de nuevos objetos de la crítica y estudios de poesía electrónica y arte digital, alcances de conceptos tales como Big Data, macro y microanálisis textual (Jockers; Moretti; Latour) o reflexiones en torno a dicotomías tales como datos vs. textos, corpus y archivos, corpora y conocimiento sumergido (Manovich; Serrano Deza; Oleza). Dentro de este marco teórico también se esperan trabajos que examinen algunos de los efectivos nuevos horizontes de la lectura y la interpretación de textos, nuevas formas de la crítica y la identificación y el estudio de nuevas estéticas, nuevas formas discursivas y literarias a partir del advenimiento de lo digital.

## **16. Mirar y leer: cien años de lectura, lectores y experiencias de escritura en la prensa (1852-1951)**

Coords: Claudia Román (UBA-CONICET) y Laura Juárez (UNLP-CONICET)

Entre la proliferación de publicaciones periódicas que sucede a Caseros (1852) y la primera transmisión televisiva en Argentina (1951), la prensa tuvo una preeminencia casi indiscutida – compartida por la radio desde los años veinte– en la construcción de relatos y poéticas para dar forma a la realidad, a la imaginación y a sus diversas combinaciones. Mirar y leer, en ese contexto, son prácticas que se solapan y entremezclan. Definen, además, perfiles profesionales de quienes colaboran en la prensa y modos diversos en que los públicos se vinculan y apropian de las diferentes publicaciones través de la cacería furtiva de la lectura. En ese siglo, por lo demás, se producen una serie de transformaciones significativas tanto en la cultura impresa como en la cultura visual. La modernización técnica de la reproducción de palabras e imágenes, los cambios en las tecnologías de la palabra y las inflexiones que van de la prensa de opinión a formas afianzadas del periodismo popular y masivo, pasando por las vanguardias y sus revistas, abren un abanico de cuestiones significativas tanto para la historia de la prensa como de la literatura argentinas.

El simposio propone explorar, analizar y discutir diferentes aspectos de estos procesos, desde la materialidad de la puesta en página hasta la articulación de experiencias de lectura y de prácticas escriturarias. Entre ellos:

- Diarios, revistas y semanarios, de la postulación al hallazgo de los públicos lectores;
- Letrados y autores como lectores del periódico;
- La prensa lectora de sí: el sistema intertextual de los periódicos;
- Palabras e imágenes en la lectura y escritura de la prensa periódica;
- Los escritores en la prensa, escritura periodística, relectura y literatura;
- Bibliotecas y mapas de lecturas en el periodismo y en la cultura impresa.
- Prensa periódica, lectores y literatura argentina

## **17. El pacto *ético*: autor y lector en la poesía española**

Coords: Marta Ferrari y Marcela Romano (UNMdP)

El propósito de la presente propuesta de simposio es el de realizar una aproximación a la obra poética de autores españoles atendiendo principal pero no exclusivamente al análisis del discurso desde un punto de vista retórico. Nuestra propuesta se asienta sobre una acepción amplia de la noción de “retórica”, que no se reduzca a la simple detección de tropos o figuras, ni a la identificación de moldes formales, sino en un sentido abierto, entendiendo por retórica “el estudio de las causas y procedimientos de la persuasión” (Pere Ballart). Creemos que a través de estos mecanismos retóricos que se ponen en funcionamiento en el acto de la enunciación es factible reconstruir un perfil o figuración de sujeto y de autor (un ethos poético/autor), un modelo de destinatario, así como la formulación de una determinada propuesta estética (poéticas de autor).

Aristóteles explica en su Retórica que para lograr un efecto persuasivo, el discurso se sirve de tres aspectos, propios tanto del sujeto como de su audiencia, el logos, el pathos y el ethos. Cualquier enunciado, entonces, persuade y convence a su destinatario si sus premisas son racionales y adecuadas (logos), pero también si quien nos lo dice es alguien que conquista nuestra confianza (ethos) sin dejar, al mismo tiempo, de conmovernos (pathos). Concebir al poema como discurso persuasivo, un discurso que pone a prueba la adopción de un ethos conveniente y convincente (acto de comunicación perlocutiva), nos abre el camino para



reconstruir los modos en que dicha voz ejerce, en términos pragmáticos, un determinado efecto sobre el lector. Podemos decir que cada vez que un sujeto toma la palabra pone en marcha un dispositivo retórico; en este proceso, la autopresentación que dicho sujeto realiza se verá modelada por la doxa, las expectativas, las reacciones del auditorio, verificándose así una "negociación de la identidad, cuyo éxito depende de su funcionalidad y fuerza de persuasión" (Amossy).

Ejes posibles de discusión:

1. el pacto "ethico" de la intimidad. Poéticas del yo e identificación: un diálogo en voz baja entre autor y lector.
2. el pacto "ethico" político. Heteronomía y retóricas del borde: la implicación "situada" del destinatario en el contexto histórico.
3. el pacto "ethico" lúdico. Las reglas del juego: complicidades entre autor y lector a partir del humor, la ironía, la sátira, la parodia.
4. el pacto "ethico" culturalista. Saberes y poderes en la construcción de la "inmensa minoría".
5. Otros

### **18. La poesía y la universidad. Protocolos de lectura y paradojas de la relación entre el poeta y el profesor**

Coords: Enrique Foffani (UNLP) y Alejo López (UNLP)

En el inicio de una conferencia de Yves Bonnefoy pronunciada en 1983, llamada precisamente "La poesía y la universidad", el poeta francés escribía: "Lo que más me conmueve en la poesía de hoy, no es el debilitamiento de su vigor creativo ---lo cual es la hipótesis de aquellos que desconocen las obras que se están realizando--- sino la relación con el grupo social: es decir, aquello que podríamos denominar su capacidad o su necesidad o su voluntad de comunicarse con el lector". Es esta relación entre la poesía y la sociedad la que está en juego en el ámbito de la Universidad a través del lugar otorgado a la poesía en los programas de estudio de las diversas literaturas o asignaturas teóricas; en la tarea del traductor que el lector asume en un determinado momento; en los proyectos de investigación y, en definitiva, en la relación entre el poeta y el profesor y las diversas concepciones en que se sostiene; en los modelos teóricos en que se fundamenta; en las propuestas de lecturas no sólo como ejercicios espirituales de la crítica sino también como ejercicios materiales de significación.

Este simposio se encuadra en la vertiente de la Secularización del fundamento teológico del sentido e intenta indagar y poner en crisis al mismo tiempo la noción de trascendencia: desde la "trascendencia vacía" de Hugo Friedrich a la "trascendencia religiosa" de lo estético postulada por Georges Steiner. Nuestro propósito es reflexionar acerca del sitio de la poesía en la universidad y conectar ese lugar con una serie de cuestiones que remiten a la sociedad y a la necesidad de comunicarse con el lector y todas sus figuras, aun cuando algunos poetas convoquen el apartamiento y el margen y no como una vuelta neorromántica más o practiquen el hermetismo como un renovado trovar clus que hace de la polisemia una táctica política, más que una poesía para pocos. Estas descripciones arriba apuntadas podrían ser, en el vértigo de las enumeraciones, caóticas --parafraseando a Leo Spitzer-- si el acento no recayera en los núcleos centrales de nuestra propuesta: (a) la imposibilidad de los poemas de convertirse en dinero con todas las paradojas que ello implica, esto es, aquello que el poeta y crítico Hans Magnus Enzensberger llama "el privilegio enigmático" de la poesía y que apunta al hecho de ser una escritura inmune en cierta medida a la explotación comercial; (b) la relación del poeta y el profesor en un doble sentido: como un diálogo filológico en el marco del aula universitaria y también como la perspectiva, en la historia cultural latinoamericana, de los poetas que fueron al mismo tiempo profesores como Andrés Bello, César Vallejo, Jorge Luis Borges, Alfonso Reyes, Arturo Marasso, Augusto Roa Bastos, Aldo Oliva por sólo nombrar unos pocos; (c) la producción de modelos teóricos que la Universidad como sede de la investigación y la docencia pone a disposición de la comunidad cuando se trata de leer un poema entendido como una instancia del saber y ligado a los protocolos de su transmisión; (d) la relación entre poesía y traducción como una de las tareas más fructíferas y portadoras de un desafío tan crucial como necesario a la hora de la lectura de poesía, una operación que suscita ciertos efectos poéticos mediante la corriente social de la lengua. La poesía vuelve a la sociedad de la que surge. La idea de que la universidad reúne el verso con el universo podría ser una lectura social de la filología y ya no solipsista y confinada a las rejas de la metafísica occidental.

En síntesis, los distintos tipos de lectores de lo poético, y entonces no sólo profesores (¿Qué profesan los profesores en los claustros de la Universidad?) sino también críticos, traductores, performers, antólogos, incluso editores --estos últimos colindando con la lógica del mercado que se aproxima a la materialidad de la poesía como un objeto reticente a su codificación fiduciaria-- pueden superponerse y de hecho se superponen y cartografían un mapa en el que los afueras de la Universidad no están desconectados con sus adentros. En este sentido, en su conferencia Yves Bonnefoy plantea que en la Universidad se reencuentran el poeta y el profesor por medio de la lectura (la clase, la traducción, la crítica, la filología, etc.) y este punto quizás sea el más paradójico y también el más político. O dicho de otro modo: pensar la poesía como la emergencia de un nuevo discurso de lo político.